

HUARUP WAMRAKUNAPA CUENTUNKUNA

Cuentos de los niños de Huarup



QUECHUA DE CORONGO
ANCASH

HUARUP WAMRAKUNAPA CUENTUNKUNA

Cuentos de los niños de Huarup

**QUECHUA DE CORONGO
ANCASH**

con traducción al castellano

Instituto Lingüístico de Verano

Perú – 2013

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO
Calle Sinchi Roca 2630
Lince, Lima, Perú

Primera edición, junio 2013
1,000 ejemplares

Redacción: Gudelia Medrano Espinoza
Rosa Pinedo Salinas
Diane Hintz
Daniel Hintz

Ilustración: Los alumnos ilustraron sus propios cuentos.
Los dibujos de la página 6 se usan con permiso del ILV.

Gracias al auspicio del Dr. Enrique Liñán y del
Sr. Aquelino Domínguez Murillo, Alcalde del distrito de Cusca

Hecho el depósito legal en la Biblioteca Nacional del Perú
Nº 2013-07322

En este libro se emplea el alfabeto experimental autorizado por la Academia Regional del Quechua de Ancash, en su sesión realizada el 28-III-92, registrada en el libro de Actas Nº 01 de dicha organización, páginas 168-169.

Contenido

Presentación	5
Alfabeto del quechua de Corongo	6
PÄTUWAN PILLPASH (<i>Un pato y una mariposa</i>)	7
Vilma Roque Tantas – 5° Grado	
UK WAMRA ALQUNWAN (<i>Un niño y su perro</i>)	8
Isabeth Marita Tantas Domínguez – 6° Grado	
UK RUNA ASHNUNWAN (<i>Un hombre y su burro</i>)	10
Isabeth Marita Tantas Domínguez – 6° Grado	
ISHKË ÖQIKUNA (<i>Dos hermanos</i>)	12
Gregoria Aurelia Tantas Pinedo – 6° Grado	
UK OLLQU ARUKOQ (<i>Un hombre trabajador</i>)	14
Gregoria Aurelia Tantas Pinedo – 6° Grado	
ATSKA WALLPAYOQ RUNA (<i>El hombre que tenía muchas gallinas</i>)	16
Lisida Magaly Zavaleta Alejos – 6° Grado	
ISHA MITSIKOQ (<i>Un pastor de ovejas</i>)	18
Vilma Roque Tantas – 5° Grado	
ATOQWAN PITSAK (<i>El zorro y el gavilán</i>)	20
Lincol Jacs Canchari Cajas – 5° Grado	
VIAJERUKUNA (<i>Los viajeros</i>)	22
Fiorela Tantas Romero – 4° Grado	
WAKTSAKUNA (<i>Los pobres</i>)	24
Fiorela Tantas Romero – 4° Grado	

WALLPAWAN PITSAK (<i>La gallina y el gavilán</i>)	26
Ever Tantas Domínguez – 3° Grado	
ATOQ ÍSHAKUNAWAN (<i>El zorro y las ovejas</i>).....	28
Ever Tantas Domínguez – 3° Grado	
PALUMAWAN HORMIGA (<i>La paloma y la hormiga</i>)	30
Estefany Evangelista Flores – 3° Grado	
ATOQWAN CIGUËÑA (<i>El zorro y la cigüeña</i>)	32
stefany Evangelista Flores – 3° Grado	
ATOQWAN AKA (<i>El zorro y el cuy</i>)	34
Lincol Jacs Canchari Cajas – 5° Grado	

PRESENTACIÓN

Los cuentos plasmados son el fruto del ingenio y creatividad de los estudiantes de la I.E. N° 88141 “José Abelardo Quiñones” de Huarup y el apoyo incondicional de Daniel y Diana Hintz quienes nos han demostrado que nuestra lengua originaria “EL QUECHUA” no puede quedar en el olvido.

Estos cuentos que a continuación presentamos nos ayudarán a rescatar y valorar nuestro idioma natal en toda la provincia de Corongo.

Nuestro agradecimiento a todos aquellos quienes han hecho posible la publicación de estos maravillosos cuentos.



Prof. Clara Olinda Alva Aparicio
Directora de la I.E. “J.A.Q.” - Huarup

Alfabeto del quechua de Corongo

A a atoq 	Ä ä äbas 	Ch ch chipsha 	Ćh čh čhaki 	E e eucaliptu 
Ë ë ëra 	I i ishkë 	Ï ï ïgus 	K k killa 	L l lïchu 
Li ll llullu 	M m mishi 	N n nina 	Ñ ñ ñätu 	O o oqa 
Ö ö ösi 	P p pačhka 	Q q qeru 	T t tuku 	R r rupë 
S s sibulla 	Sh sh shapra 	Ts ts tsiktsi 	U u ukush 	Ü ü üvas 
W w wallpa 	Y y yunta 	Otras letras que aparecen solamente en palabras prestadas del castellano son las siguientes: b 'bestia', c 'costal', d 'dëdu', f 'flauta', g 'gällu', j 'järra', qu 'quësu', rr 'cärru', v 'vecinu', z 'zapatu'.		

PÄTUWAN PILLPASH

Vilma Roque Tantas – 5° Grado

Uk unaq uk pätu ëwañaq chakrapa pasyaq. Tsëpik kutir wasinchö almorsékaptin chäñaq uk pillpash. Pätu ñiñaq: "Amakî, teyta pillpash, almorsashunpaq". Pillpash cäsurnin uchöñaq. Pätu almuersunta qarañaq.

Mikîta ushaskirñaqa pillpashta ñiñaq: "Aku pukllaq taqë chakrapa". Tsënö ñiptin alläpa kushishqa ëwayäñaq pukllaq.



UN PATO Y UNA MARIPOSA

Un día un pato se fue a una chacra a pasear. Al regresar, cuando estaba almorcando una mariposa llegó a su casa. El pato le dijo: "Siéntese, señor mariposa, para que almorcemos". La mariposa haciéndole caso se sentó. El pato le invitó su almuerzo.

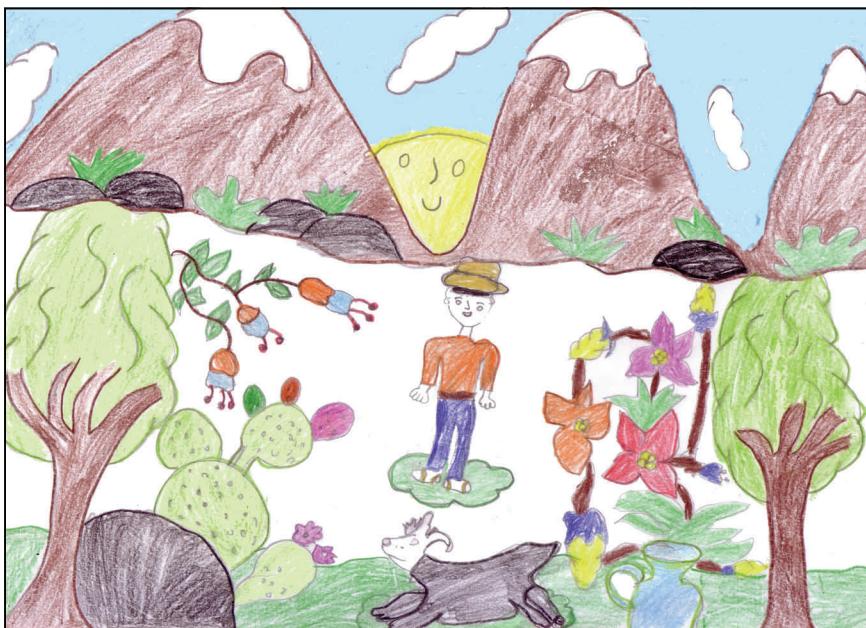
Después que terminaron de comer, dijo a la mariposa: "Vamos a la chacra de allá a jugar". Cuando le dijo eso, se fueron muy felices a jugar.

UK WAMRA ALQUNWAN

Isabeth Marita Tantas Domínguez – 6° Grado

Uk wamra allqata éwañaq alqunwan. Tsëpik alqoqa cörriñaq chakwata ashir. Tsënö éwëkarqa oqrakäñaq. Wamraqa alqunta watukaskir mana tarirqa éwañaq wasinta. Mamankaqman chékur ñiñaq: “¿Chämushqaku alqö?”

Mamanñash ñin: “Manam chämushqatsu”. Wamraqa waqar éwañaq alqunta asheq.



Tséchöshi uk runawan töpakäñaq. Pëqa tapuñaq: “¿Imanankitan? ¿Imanartan waqanki?”

Wamrañash ñin: “Manam musyätsu mëchö alqöta oqrangäta”.

Tsënö ñiptin runañataq ñin: “Alqikitam Polla chakrachö öllakikaqta rikashqä”. Wamraqa tsëta wiyekurqa éwañaq alquanta asheq.

Tsépik yapë tsë runa töpakan tapuñaq: “¿Alqikita taréqonkiku?”

“Ömi” ñir wamra contestañaq. Tsépik wamraqa kushishqaña alqunwan éwañaq mamanta willaq pásanqanta.

UN NIÑO Y SU PERRO

Un niño se fue a la puna con su perro. Luego el perro se fue persiguiendo a una perdiz. Cuando estaba yendo se perdió. El niño al darse cuenta de que su perro no estaba, regresó a su casa. Al llegar a donde estaba su mamá, le preguntó: “¿Ha llegado mi perro?”

Su mamá le contestó: “No ha llegado”. El niño se fue llorando a buscar a su perro.

Allí se encontró con un hombre que le preguntó: “¿Qué tienes? ¿Por qué lloras?”

El niño le dijo: “No sé dónde he perdido a mi perro”.

Cuando le dijo eso, el hombre le contestó: “He visto a tu perro aullando en una chacra de Polla”. Cuando escuchó eso, el niño se fue a buscar a su perro.

Cuando el hombre se encontró de nuevo (con el niño), le preguntó: “¿Encontraste a tu perro?”

El niño le contestó: “Sí”. Después de eso el niño se fue feliz con su perro para contarle a su mamá lo sucedido.

UK RUNA ASHNUNWAN

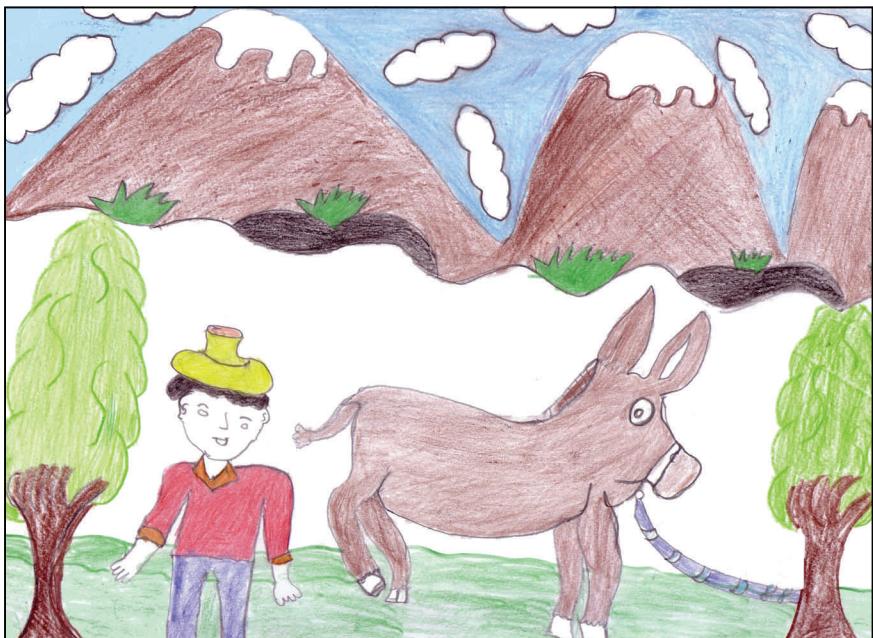
Isabeth Marita Tantas Domínguez – 6° Grado

Uk unaq uk runa ëwañaq yantata apamoq. Ashnuntaqa tariñaq wañushqata. Llakishqa amïgunta ñiñaq: “¡Ashnöqamish puñikanqallanchö wañushqa!”

Amïgunñam ñin: “¡Imanankiñaraq ashniki wañushqa këkaptenqa!”

Tsë runañam waqar ñin: “Kananqa ¿imatatan rurä? Ñoqaqam shamöqö yantakoq”.

Amïgunñam ñin: “Aku ëwakushun. Ñoqam warë mañashqëki ashnöta yantakoq ëwanëkipaq”.



Tsënömi warantin tsë runa ëwaptin amïgun ashnunta mañañaq yantakoq ëwananpaq.

UN HOMBRE Y SU BURRO

Un día un hombre se fue a traer leña. Encontró a su burro muerto. Lleno de tristeza, le dijo a su amigo: “¡Mi burro se ha muerto donde estaba durmiendo!”

Su amigo le contestó: “¿Qué vas a hacer, pues, si tu burro está muerto?”

El hombre llorando dijo: “¿Ahora qué hago? Vine a juntar leña”.

Su amigo le dice: “Vamos. Mañana yo te voy a prestar mi burro para que vayas a juntar tu leña”.

Así que cuando el dueño del burro fue al día siguiente, su amigo le prestó su burro para que fuera a juntar su leña.

ISHKË ÖQIKUNA

Gregoria Aurelia Tantas Pinedo – 6° Grado

Uk markačhö ishkë runakuna kayäñaq öqintsika. Uk kañaq waktsa, uknin rícu. Tsë rícu kañaq animalniyoq, imëka läya mikiniyoq, qelléninpis alläpa atska. Atska animalnishqa tukushqa lichita, quësuta, shürutapis iħëkaħchaq. Waktsa öqinqa mana animalniyoq, ni mikiniyoq, ni qelléniyoq karqa llakishqa kawaq. Sīqa alläpa atska tsuriyoq kañaq.



Tsëmi uk unaq wamrankunata kaħaňaq tiyunkaqta lichita mañakoq. Tsëchömi tiyun qaraňaq tsuya shürullankuna subrinunkunata. Tsëta rikékurmi tsë waktsa runa alläpa llakishqa čħurakäňaq.

Tséchömi alläpa yarpačhakunqantaraq wamrankunata y warminta ñiñaq: “Éwächari costapa arupakamoq”. Tsënö ñiskir wasinpik yarqur markanpik purir éwakuñaq. Tsënö éwakuskiptin wamrankuna y warminpis qepayäñaq alläpa llakikur.

Atska watata kutirqa alläpa atska qelléniyoq chäñaq. Wamrankuna y warminpis kushikuyäñaq. Tsë unaqpik llapanpis kushishqaña kawakuyaq.

DOS HERMANOS

En un pueblo había dos hombres que eran hermanos. Uno era rico y el otro era pobre. El hombre rico tenía animales, todo tipo de cereales y mucho dinero. Orgulloso porque tenía muchos animales desperdiciaba la leche, el queso y el suero. El hermano pobre no tenía animales, cereales ni dinero. Pero sí tenía muchos hijos.

Por eso un día el hombre pobre mandó a sus hijos a donde su tío para pedir leche. Allí su tío dio a sus sobrinos sólo el suero de la leche. Al ver eso, el hombre pobre se puso muy triste.

Entonces después de pensar mucho les dijo a su mujer y sus hijos: “Me iré a trabajar a la costa”. Diciendo eso salió de su casa y se fue caminando del pueblo. Cuando el hombre se fue, sus hijos y su mujer se quedaron muy tristes.

Al volver después de varios años, llegó con mucho dinero. Sus hijos y su mujer se alegraron. Desde ese día todos vivieron felices.

UK OLLQU ARUKOQ

Gregoria Aurelia Tantas Pinedo – 6° Grado

Uk runata gustaq alläpa arí. Tsëmi costapa éwañaq arupakoq. Tsënö éwëkarqa amïgunwan töpakäñaq. Amïguntá ñin: “Aku arupakamoq”.

Amïgunñash ñin: “Akuri”.

Tsënö ishkan éwar aruyäñaq. Uknin amïgunta runta upyëta alläpa gustaq. Tsënö alläpa upyar tsë runaqa qeshyañaq. Mëdicuman apayäñaq. Tséchöshi ampiyäñaq. Tsëpik dëjañaq upyëta.



Kutikaskiptin arupakur qallékuñaq. Tsënö arur qelléninkuna qoriskirña ishkan markankunaman kutikuyäñaq. Wasinkunaman čhekuyaptin kastankuna kushishqa časkiyäñaq. Tsëpik costapa aroq kutiyäñaqñatsu.

UN HOMBRE TRABAJADOR

A un hombre le gustaba mucho trabajar. Por eso se fue a la costa a trabajar. Mientras iba, se encontró con su amigo y le dijo: “Vamos a trabajar”.

Su amigo le contestó: “Vamos, pues”.

Después de ir, los dos trabajaron. A su amigo le gustaba tomar demasiado licor. Como tomaba mucho, ese hombre se enfermó. Lo llevaron al médico. Allí lo curaron. Desde entonces dejó de tomar. Cuando se sanó, empezaron a trabajar.

Trabajando así juntaron su dinero y los dos se fueron a su pueblo. Cuando llegaron a sus casas sus familiares los recibieron muy contentos. Después ya no volvieron a la costa a trabajar.

ATSKA WALLPAYOQ RUNA

Lisida Magaly Zavaleta Alejos – 6° Grado

Uk rīcu runa alläpa atska wallpayoq karqa cada unaqkuna runtuta mikoq. Mercäduman éwar runtuta rantikoq. Tsëmi atska qelléniyoq kaq.

Uk unaq tsë atsca wallpayoq runa vecïnunta wallpankunata dëjapïkur uklä markata éwañaq. Runaqa tsë markapik kutirñá mas wallpakunata apañaq. Vecïnunpik dëjaponqan wallpankunata qorëqun takutsinanpaq wakinkunatawan. Tsëpik vecïnunta täpanqanta päyikur ishkë wallpan qarañaq.



Derrepentita atoq yuriskir qarayanqan wallpata mikuskapuñaq. Tsë runa alläpa llakishqa čhurakäñaq, wallpanta atoq mikonqanpik.

Allö tsënö päsaskiptin tsë runata, rïcu vecïnun pitsqa wallpan mas rantitsiñaq. Tsënö wätakïkaptin yapë atoq kutir wallpankunata mikuñaq. Alläpa rabiakurña runaqa ñin: “Ëwä trampata čhuraq”.

Tsënö runaqa trampata čhuräqon. Ankat wallpankunapa ananman venënutu itañaq. Atoq alläpa mallaqnashqa karqa wallpakunata mikur qallëkuñaq, mana tantiyar wallpakuna venënuwan čhurashqa kanqanta. Tsënö mikïkar allö atoqqa wañuñaq. Tsëpik runa atoq wañuskiptin kushishqa rantenqan wallpankunata wätakur kawañaq.

EL HOMBRE QUE TENÍA MUCHAS GALLINAS

Un hombre rico, por tener muchas gallinas comía huevos todos los días. Yendo al mercado vendía los huevos. Por eso tenía mucha plata.

Un día ese hombre que tenía muchas gallinas se fue a otro pueblo, encargando sus gallinas al vecino. Cuando el hombre regresó llevó más gallinas. Después recogió sus gallinas del vecino para juntarlas con las demás. Luego regaló dos gallinas a su vecino en agradecimiento por cuidarlas.

De pronto el zorro apareció y se comió las gallinas que le había regalado. Ese hombre se puso muy triste porque el zorro se había comido sus gallinas.

Cuando pasó eso a ese pobre hombre, su vecino rico le vendió cinco gallinas más. Cuando estaba criando las gallinas así, el zorro regresó nuevamente y se las comió. Muy enojado dijo: “Voy a poner una trampa”.

Así que el hombre puso una trampa. Echó veneno en todo el cuerpo de las gallinas. El zorro que estaba muy hambriento, empezó a comerse las gallinas sin darse cuenta de que las gallinas estaban con veneno. Comiendo así, el pobre zorro murió. Después que el zorro murió, el hombre vivió muy feliz criando las gallinas que había comprado.

İŞHA MITSIKOQ

Vilma Roque Tantas – 5° Grado

Uk runa allqapa ëwañaq išhankunata mitsikoq. Mitsikäkarqa rikäñaq uk pumata. Runaqa pumata rikäraptin mantsakur ëwakuñaq wasinta. Runaña ëwañaq qatirnin pumata wasinyaq. Čhekurqa qayakuñaq puma yarqunanpaq. Yarquskiptin tapuñaq: “¿Mëtan išhákuna faltäyanmi?” ñir.

Pumaqa llullatsirnin ñiňaq: “Ñoqaqam mana apamushkätsu išhekikunata”.



Runaqa kutir corralninta qawañaq. Mana išhankunata rikar kutiňaq pumapa wasinman. Mana qayakur pumapa wasinman yëkuňaq. Rikäčhapakikar altučhö ētsata shawarëkaqta rikäňaq. Eqarkur išhankunapa qaranta reqsiňaq.

Puma tantiyaskir yarqurqa runata tariňaq étsankunakaqchö këkaqta. Pumaqa qayapäňaq: “¿Imata ashinki wasëchö?”

Runaqa ñin: “Ishäkunatamish pishtashqanki”. Pumaqa rabiaskir runata kaniňaq. Runaqa “Yanapékallämë” ñir qayakuptin tséman chäňaq uk runa. Pumata queru apanqallanwan maqar qarquňaq.

UN PASTOR DE OVEJAS

Un pastor se fue a la puna a pastar sus ovejas. Mientras las pastaba vio a un puma. Cuando el pastor lo vio, el puma se fue asustado a su cueva. El pastor fue persiguiéndolo hasta su cueva. Cuando llegó, llamó al puma para que saliera. Cuando salió le preguntó: “¿Dónde están mis ovejas que faltan?”

El puma mintiéndole dijo: “Yo no he traído tus ovejas”.

Cuando el pastor regresó miró en su corral. Al no ver a sus ovejas, regresó a la cueva del puma. Sin llamar al puma entró a su cueva. Mirando por todos lados vio carne colgada arriba. Subió y reconoció los pellejos de sus ovejas.

Cuando el puma se dio cuenta de la presencia del hombre, salió y lo encontró entre la carne. El puma le gritó: “¿Qué buscas en mi cueva?”

El pastor le contestó: “¡Has matado a mis ovejas!” El puma al enfurecerse, mordió al hombre. Cuando el hombre gritaba “Ayúdenme”, llegó un hombre. Con el palo que llevaba golpeó al puma y lo botó.

ATOQWAN PITSAK

Lincol Jacs Canchari Cajas – 5° Grado

Uk pitsak pushañaq atoqta: “Ciëluchömi fiesta kan” ñir.
Pitsakqa pusharnin yarpañaq “Pëqam qasilla kanqa” ñir.

Atoqqa ñiñaq: “Alallékičhö apamë ciëluta. Musyëta munä imanö fiesta ciëluchö kanqanta”.

Pitsak ñin: “Apashqékiri”.

Atoqqa pitsak ananman saltañaq “Päyi, amïgu” ñir.



Ciëluchö këkäyaptenqa pitsak maçhaskiñaq. Atoqqa rabiashqa uk waska shawarëkaqman saltëkur yarpamuñaq. Waskapa yarpëkämuptin pitsakkuna waskata tupshiskiyäñaq. Atoqña ishkiskamuñaq wañut, paçhanpis paçhyat. Tsëpik arakuna, akshukuna, trïgukuna wiñan.

EL ZORRO Y EL GAVILÁN

El gavilán llevó (invitó) al zorro: “Hay una fiesta en el cielo”. Mientras lo invitaba, pensaba: “Él va a estar tranquilo”.

El zorro le dijo: “Llévame en tus alas al cielo. Quiero saber cómo es la fiesta en el cielo”.

El gavilán le dijo: “Te llevaré”.

El zorro saltó encima del gavilán diciendo: “Gracias, amigo”.

Cuando estaba en el cielo, el gavilán se emborrachó. El zorro enojado saltó a una soga que estaba colgada y bajó. Mientras bajaba por la soga, los gavilanes picoteaban la soga. El zorro se cayó hasta que murió, hasta que su barriga se reventó. Desde ese entonces el maíz, la papa y los trigales crecen.

VIAJERUKUNA

Fiorela Tantas Romero – 4° Grado

Uk unaq viajerukuna ëwayäñaq ashnunkunawan. Tsëpik lloqayäñaq ashnunkunata. Tsënö lloqashqa ëwëkarqa ñiyäñaq: “Paqta oqraskishunman ashnukunata” ñirqa yupar qallëkayämuñaq ashnunkunataqa. Peru mana yupayantsu lloqashqa apayanqataqa. Kutin kutin yupayan “Oqraskamuntsik” ñir.



Tsënö nänipa ëwëkarqa tarikusiyäñaq uk reloj suënëkaqta “chik chik chik”. Upa runakunaqa “¿Imatan suënán?” ñir mantsakarqa rumiwan sitaskiyan witsikat.

Tsë runakunaqa manam imëpis allitaqa rurayantsu. Imata tarikuskirpismi tsënö ushayan.

LOS VIAJEROS

Un día unos viajeros iban con sus burros. Después montaron en sus burros. Yendo así montados dijeron: “No perdamos nuestros burros”, diciendo, empezaron a contar sus burros. Pero no contaban los burros en que iban montados. Contaron a cada rato, varias veces, “Ya perdimos”, diciendo.

Mientras iban así, encontraron un reloj en el camino que sonaba tic tac tic tac. Los hombres tontos dijeron: “¿Qué es lo que suena?” Asustados cogieron una piedra y la tiraron hasta destrozar el reloj.

Esas personas nunca hacen nada bien. Cualquier cosa que encuentran la destrozan.

WAKTSAKUNA

Fiorela Tantas Romero – 4° Grado

Uk unaq uk runa warminta ñin: “Wamra wasita täpëkätsun”. Tsënö ñiykurqa eqaskiyan.

Mana yuriykäyaptenqa wamraqa yarpäqon “Punkuta täpë” ñiyanqanta. Tsënö punkuta täpëta shëkuskirñaqa punkuta orquskir aparishqa yuriskatsin papäninkunaman. Tsënö chëkatsiptenqa papänin y maman tapuyan: “¿Imapaqtan orqamushkanki punkutaqa?”



Wamraqa ñin: “Ñoqaqam yarpäqö ‘Punkuta täpanki’ ñiyamanqëkita”. Tsënö ñiptin papänenqa mantsakashqa kutëqon wasinta. Wamra punkun aparishqa kutin. Shëkushqa uchurëkarqa rikaskin uk ashnuta mikïkaqta. Rabiashqaqa rumiwan ashnutaqa sitëkuñaq cøjuyat.

LOS POBRES

Un día un hombre le dice a su mujer: “El niño que esté cuidando la casa”. Diciéndole eso, se fueron.

Cuando sus padres no aparecían, el niño pensó que le habían dicho que cuidara la puerta. Ya cansado de cuidar la puerta, sacándola y cargándola a la espalda, se fue a donde estaban sus padres. Cuando llegó con la puerta a donde estaban ellos, su papá y su mamá le preguntaron: “¿Para qué sacaste la puerta?”

El hijo les contestó: “Yo pensé que me habían dicho que cuidara la puerta”. En ese momento el padre asustado regresó a la casa. El hijo regresó cargando la puerta. Cuando se sentó cansado, vio a un burro comiendo. Como estaba enojado, agarró una piedra y se la tiró en la pata hasta que lo dejó cojo.

WALLPAWAN PITSAK

Ever Tantas Domínguez – 3° Grado

Uk unaq uk pitsak vuëlëkar rikäñaq uk wallpata wiltachö qačhikikaqta. Wallpaqa pitsakta rikaskir éqiköqan duëñun kaqman. Duëñoqa wallpan chéraqyaqta wiyar marqakurkur wasinman apäqon. Pitsak tsëta rikaskerqa duëñupa qepanta éwäqon. Wallpa duëñu pitsakta rikar tsaripanqantañaqa wasinman éqéqon.

Tséchö wallpanta wičhqaskir duëñun yarquskiptin pitsakqa uk úchkupa yékuskir mikuñaq wallpata.

Duëñu wallpanta mikushqata tarir alläpa rabiakuñaq.



LA GALLINA Y EL GAVILÁN

Un día un gavilán volando vio a una gallina escarbando en la huerta. La gallina al ver al gavilán se escapó a donde estaba su dueño. El dueño al escuchar los gritos de la gallina, la llevó cargada a su casa. El gavilán, viendo eso, fue detrás del dueño. El dueño de la gallina al ver que ya estaba por alcanzarlos se escapó a su casa.

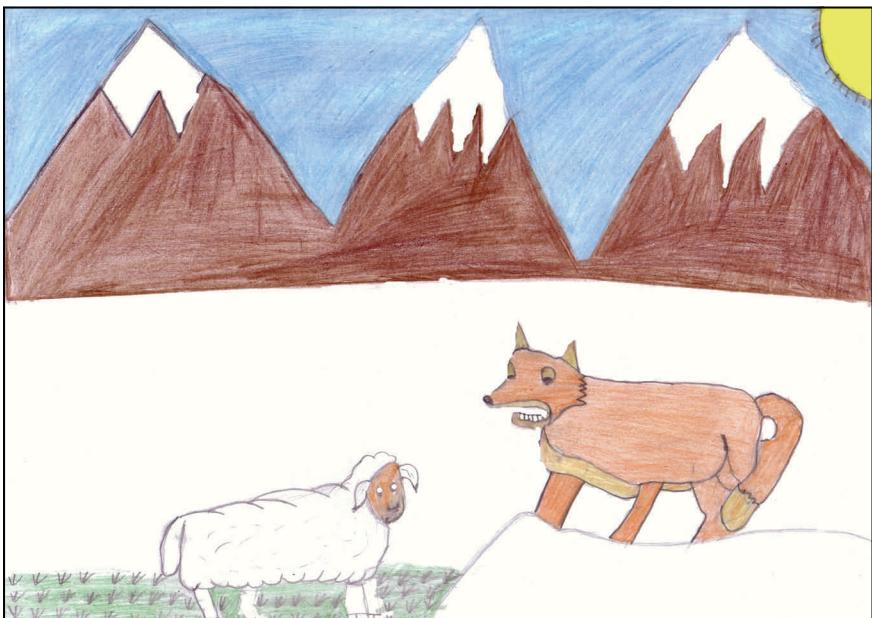
Después de encerrarla allí, el dueño salió, y el gavilán entró por un hueco y comió a la gallina.

El dueño de la gallina al encontrar lo que quedaba de la gallina comida se enojó mucho.

ATOQ İSHAKUNAWAN

Ever Tantas Domínguez – 3° Grado

Uk atoq éwañaq allqata. Tséchö tariñaq uk išhata. İsha atoqta rikaskir éqëqon. Tsépik atoqqa išhata éqepta rikaskir qepanta éwañaq. İshaqa wasinman čhekur kékaptin atoqqa yékuskir mikuskiňaq.



Duëñonqa čhäqan išhanta ashir. İshaqa wañushqa itarékäňaq. Wañushqata rikaskir duëñonqa desmayäqon.

Tsépik duëñonqa armanta aparkur éwäqon atoqta ashirnin. Atoqqa išhapa duëñunta rikaskir éqëqon allqapa mas tsunyaq kaqpa. İsha duëñoqa qepanta éwar wañutsiyta mana puëdiňaqtu.

Tsëpik kutir wasinpa shonqullanchö ñiñaq: “Imëllaqačhari wañutsishaq”.

EL ZORRO Y LAS OVEJAS

Un zorro fue a la puna. Allí encontró a una oveja. La oveja al ver al zorro, se escapó. El zorro al ver que la oveja se escapaba, fue detrás de ella siguiéndola. La oveja llegó a su casa y mientras estaba allí, el zorro entró y se la comió.

El dueño llegó buscando a su oveja. La oveja estaba tirada muerta. Cuando vio que estaba muerta, el dueño se desmayó.

Después el dueño agarró su arma y fue a buscar al zorro. El zorro viendo al dueño de la oveja, se escapó por la puna, al sitio más alejado y silencioso posible. El dueño de la oveja se fue detrás, pero no pudo alcanzarlo para matarlo.

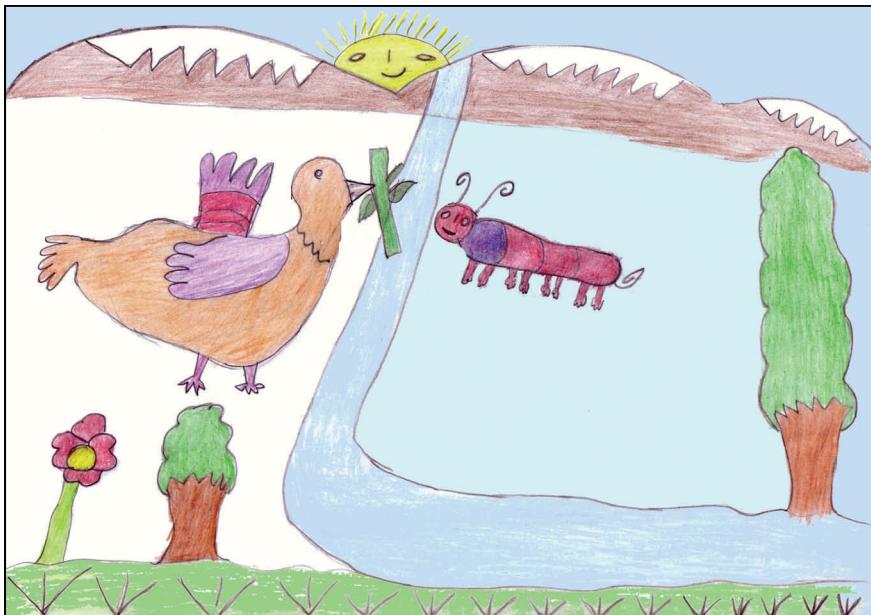
Al regresar a su casa pensó en su corazón: “Algún día lo mataré”.

PALUMAWAN HORMIGA

Estefany Evangelista Flores – 3° Grado

Uk paluma alläpa yakunashqa čhäñaq uk wëllaman yakökoq. Uk hormigataña yaku qaračhar apékäñaq y casi ögakäñaq. Paluma rikékurqa uk queruta pakiskir salväqon.

Tsëpa uk cazador puriykäñaq. Palumata rikékurqa “Illapashaq” ñir apuntékaptin hormigaqa piquékuñaq ankunchö. Tsë paluma hormigata pücunchö aparkur vuëlar ewäqon.



Tsépik uk markaman chäyäqon. Tséchö tariyäqon atska miküta palumapaq. Palumaqa ñeqon: “¡Alläpa mallaqnä!”

Hormigaqa ñin: “¡Mikí ewakushunpaq largupa!”

Tsënö ishkan ewekarqa hormigaqa palumata ñiñaq: “Ewä bosquipa miküta asheq. Ñoqapismi alläpa mallaqnä”.

Tséchömi palumaqa ñeqon: “Qam itaskamar ewakuptikeqa ñoqaqa musyätsu mëpa ewänäpaq kaqta”. Tsënö rakikaskerqa palumaqa oqrakäñaq.

Atska unaq päsaskiptin töpakäyäñaq palumawan hormiga y täkukuyäñaq kushishqa.

LA PALOMA Y LA HORMIGA

Una paloma obligada por la sed llegó a un manantial para tomar agua. La corriente de agua estaba arrastrando a una hormiga, llevándola, y casi se ahogó. La paloma al verla rompió un palo y la salvó.

Por allí andaba un cazador. Viendo a la paloma dijo: “Voy a dispararle”. Cuando la hormiga vio que estaba a punto de disparar, le picó en el talón. Mientras tanto esa paloma alzó vuelo llevando a la hormiga en el pico.

Llegaron a un pueblo donde encontraron mucha comida para la paloma. La paloma dijo: “¡Tengo mucha hambre!”

Así que mientras las dos viajaban, la hormiga dijo a la paloma: “Voy por el bosque a buscar comida. Yo también tengo mucha hambre”.

La paloma le dijo: “¡Si tú me dejas y te vas, yo no sé por dónde ir!” Así al separarse, la paloma se perdió.

Cuando habían pasado varios días, la paloma y la hormiga se encontraron y vivieron felices.

ATOQWAN CIGUËÑA

Estefany Evangelista Flores – 3° Grado

Uk unaq uk atoq puriñaq mikïta ashir. Tsëpa uk ciguëñawan töpakaptin tapuñaq: “¿Imata ashinki teyta atoq?”

Atoqmi ñin: “Mikïtam ashiykä”.

Ciguëñañataq ñin: “Uk plätu mikïta qoshqëki. Tsëpik yanapamanki akshu cosëchawan”.

Atoq ñin: “Allíchari kanqa. Peru manam yachätsu akshu allëta”.



Ciguëñaña ñin: “Yačhatsishqëkičhari, tsëpik yanapamanëkipaq”.

EL ZORRO Y LA CIGÜEÑA

Un día un zorro andaba buscando comida. Por ahí se encontró con una cigüeña que le preguntó: “¿Qué busca, señor zorro?”

El zorro respondió: “Estoy buscando comida”.

La cigüeña le dijo: “Te daré un plato de comida. Después me ayudarás con la cosecha de papa”. El zorro le dijo: “Está bien, pero yo no sé sacar papa”.

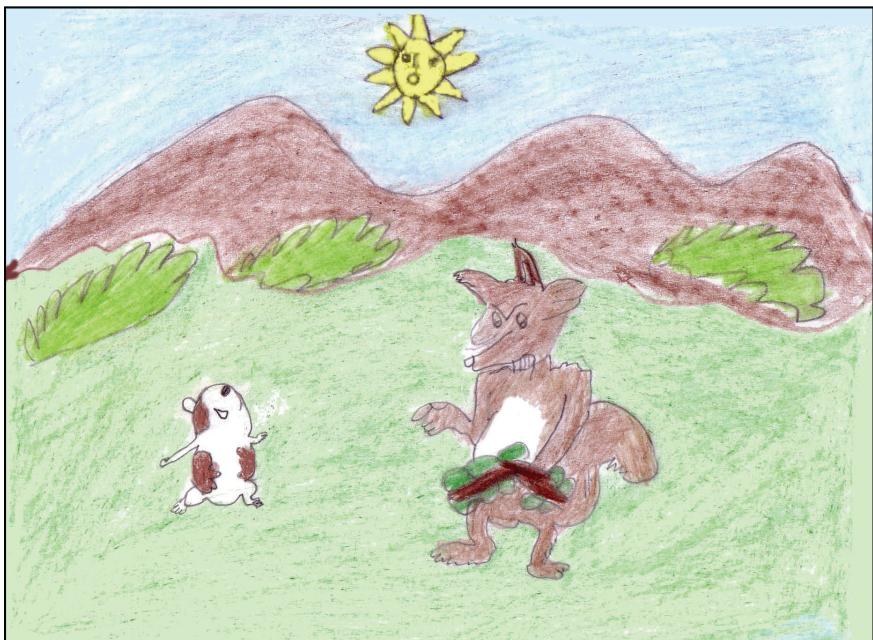
La cigüeña le dijo: “Te enseñaré para que me ayudes despues”.

ATOQWAN AKA

Lincol Jacs Canchari Cajas – 5° Grado

Uk atoq alläpa qella kañaq. Uk unaq tsë atoq uk akawan parlayäñaq: “Aku aroq ishkantsik, cumpa aka”. Tsënö ishkan kamaskiyaptin atoqqa akata yanapañaqtsu. Akaqa kikillan äpa mana äpa tríguta murukuñaq, qella atoq mana yanapaptin.

Trígu poquña kaptin atoqqa äwañaq qoreq, mana tantiyar akaqa trígu gränuta qorenqantaña. Akaqa päjallanta qikuñaq atoqta. Atoqqa piñashqa qepaskir ñiñaq: “Uknin watam atskata murushaq” ñir. Tsënö ñiskirpis muruñaqtsu.



Watanña akaqa atska akshuta muruñaq. Tsë watapis qella atoqqa yanapakuñaqtsu. Atoq akshu coséchaman éwaptin akaqa akshupa raprallanta qarañaq, ankat akshuta wasinman apékurña. Atoq yapë piñashqa qepañaq. Tsépik akata ñiñaq: “Disculpékamë, cumpa. Kanan sï, yanapashqëki”. Akaqa mantsaq mantsaq ñiñaq: “Yäri” ñir.

Tsë wataqa atoq yanapañaq ara murukükunachö. Coséchakunachöña atoqqa ñöpata éwañaq tsoqlukoq mana akatapis willartsu. Akaqa atoqpa wasinman chékur rikäñaq qorushtakunata. Tsënö rikékur piñakur ñiñaq: “Qanmish sabido kanki. Manaraq ñoqa tsoqluta malliptë qamqa mallíkankiña”. Tsënö ñiskir éwakuñaq atoqta itaskir.

Akaqa uklä markapa éwakur murukur kushishqa täkukuñaq mana pëpis piñatsiptin.

EL ZORRO Y EL CUY

Un zorro era muy ocioso. Un día ese zorro y un cuy se pusieron de acuerdo: “Vamos a trabajar, compadre cuy”. Aunque los dos se pusieron de acuerdo así, el zorro no ayudó al cuy. El cuy solito, pudiendo no pudiendo, sembró el trigo porque el zorro ocioso no ayudó.

Cuando el trigo ya estaba maduro, el zorro fue a cosechar, sin darse cuenta de que el cuy ya lo había cosechado. El cuy entregó solamente la paja al zorro. El zorro se quedó enojado y dijo: “El próximo año yo sembraré bastante”. Aunque dijo eso, no sembró.

El año siguiente, el cuy sembró mucha papa. Ese año el zorro ocioso tampoco ayudó. Cuando el zorro fue a la cosecha, el cuy solamente le entregó las hojas de la papa, después de haber llevado toda la papa a su casa. El zorro se quedó enojado otra vez. Luego dijo al cuy: “Discúlpame, compadre cuy. Ahora sí, te ayudaré”. El cuy dudando, dudando dijo: “Ya”.

Ese año el zorro ayudó en la siembra de maíz. Luego en la cosecha, el zorro se fue adelantándose para recoger el choclo, sin avisar al cuy. Cuando el cuy llegó a la casa del zorro vio las corontas de choclo. Viendo eso, enojado le dijo: "Tú eres sabido. Cuando yo ni he probado los choclos, tú ya estás probándolos". Después de decirle eso, se fue dejando al zorro.

El cuy se fue a otro pueblo y vivió feliz sembrando, sin que nadie lo molestara.



Hecho el depósito legal en la Biblioteca
Nacional del Perú N° 2013-07322

1,000 ejemplares

Este libro se terminó de imprimir en
junio de 2013

Gráfica Huascarán
Av. Agustín Gamarra 695
Huaraz, Ancash, Perú
Teléfono 043 794907

